



# **Paola de Rosa - Interprete di Conferenza**

Interprete di Conferenza e Traduttrice - Simultanea e Consecutiva in Italiano, Inglese e Francese - Roma e Milano

## **Curriculum Vitae**

*Paola de Rosa*

*Dottoressa in Interpretazione di Conferenza- Traduttrice-Docente Italiano-Inglese-Francese*

*Domicilio Professionale: Roma*

*Cell. +39 347.180.49.37*

*Email: [paola\\_derosa@yahoo.it](mailto:paola_derosa@yahoo.it)*

*Sito web: [www.interpretetraduttrice.it](http://www.interpretetraduttrice.it)*

**LINGUE CONOSCIUTE:** Secondo la classificazione AIIC:

- Italiano lingua A (madrelingua),
- Inglese lingua B (lingua straniera attiva e passiva),
- Francese lingua C (lingua straniera passiva).

## STUDI E FORMAZIONE

- **2012 - Laurea Specialistica in Interpretariato e Traduzione** conseguita presso la Libera Università degli Studi "San Pio V" di Roma (1° lingua Inglese, 2° lingua Francese) Votazione 108/110
- **2011** (1-13 Agosto) Corso di aggiornamento per interpreti **professionisti CCIC-Cambridge Conference Interpretation Course**. Cambridge, Regno Unito
- **2005-2006** Frequentazione del **Master in Interpretazione di Conferenza**. Università di Westminster, Londra (stage di cabina muta: una settimana presso il Parlamento Europeo, due settimane presso l'ETI di Ginevra ed 1 settimana presso l'ESIT di Parigi)
- **2004-2005 Master di I livello in Interpretariato di Trattativa e Conferenza** rilasciato dalla Libera Università degli Studi "San Pio V" di Roma e deliberato in convenzione con l'Agenzia Formativa TuttoEuropa di Torino.
- **2002 Laurea triennale in Interpretariato e Traduzione** conseguita presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, via Gregorio VII, Roma. (I lingua Inglese, II lingua Francese) Votazione 108/110
- **2003 TOEFL** per la lingua inglese, Balboa Institute, San Francisco, California,
- **2001 DELF** (Diploma in studi francesi), Università McGill, Montreal, Canada
- **2000** Certificazione di conoscenza avanzata della lingua francese, Multilinguista Centre, Montreal, Canada, 2000
- 1992 Diploma di **Maturità Classica** presso il Liceo P.V. Marone di Capri

## APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E PROFESSIONALI

Dal 2012 **Membro dell'A.R.T.I.G.** (Associazione romana interpreti e traduttori in materia giuridica)

## ATTIVITA' PROFESSIONALE

- Coordinatrice del progetto di traduzione TEMPA ROSSA per la TOTAL ITALIA, **Estrazione e Produzione** con mansioni di:
  - Gestione dello staff revisori presso la sede della Total.
  - Gestione dei rapporti fra la Total e l'agenzia di traduzione vincitrice dell'appalto.
  - Supervisione dell'intero lavoro di traduzione del manuale tecnico destinato al Corso
  - Operatori del sito di estrazione petrolifera TEMPA ROSSA. (circa 6500 cartelle).
  - Sede di lavoro: Total Italia, via Cornelia 498, Roma.
  - Durata del progetto: 25 Agosto-24 Ottobre 2008.
- Coordinatrice Eventi ed Interpretariato per la **Else Elettronica e Servizi Tecnici Congressuali per la traduzione simultanea**, via Stromboli 5\B, 00015, Roma con mansioni di:
  - Coordinamento team interpreti
  - Interprete simultanea e consecutivista per gli eventi organizzati dalla Else
  - (Maggio 2008-Dicembre 2009)
- **Attività personale di organizzazione équipe interpreti per:** Vicariato di Roma, Pontificia Università Lateranense, OCSE, Università Europea, Fendi Italia, Ministero Esteri Italiano, Regione Lazio, Centro Studi Civita, Parco del delta del Po, Agenfor, FederLazio, Unaprol, Glock Austria, Acquisti e Sostenibilità, KPMG, Zetema Progetto Cultura, Protezione Civile, Gestore Servizi Energetici (vincitrice appalto fornitura traduzioni), GSE, ACEA.
- **Consulenza e Coordinamento Progetto Traduzione Tecnica Settore Petrolifero ed Energetico per TECHNIP ITALIA** (Viale del Castello della Magliana 68, Roma)

- Durata del progetto: 15 Novembre-15 Gennaio 2010

### **INCARICHI RECENTI DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA:**



Nella maggioranza degli incarichi svolgo il ruolo di chef d'équipe e mi occupo di contattare i colleghi e relazionarmi con il cliente per gli aspetti organizzativi quali noleggio cabine e reperimento della documentazione relativa al convegno:

- Interpretazione simultanea per il Festival della Diplomazia "La Cybersecurity nelle relazioni internazionali" (14 Ottobre 2013, Centro Studi Americani)
- Interpretazione simultanea per il congresso di odontoiatria "Dio Europe Conference" (1 Ottobre 2013, La Sapienza, Roma)
- Interpretazione consecutiva per la casa farmaceutica Chiesi (7-11 Ottobre, Ospedale San Raffaele, Milano)
- Interpretazione consecutiva per la Camera di Commercio di Roma in occasione della visita dell'Associazione Sommelier di Hong Kong (5 Ottobre 2013, Palazzo dei Congressi dell'Eur, Roma)
- Interpretazione consecutiva per il TAIEX in occasione della visita della delegazione croata presso il Ministero dell'Agricoltura (30 Settembre- 4 Ottobre 2013, Ministero dell'Agricoltura, Roma)
- Interpretazione simultanea " Lo spirito di Assisi"( 30 Settembre 2013, Autorità Portuale, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea: " Giornata internazionale di studio sulle dipendenze" (27 Settembre 2013, Pubblica Amministrazione, Roma)
- Interpretazione simultanea per ANMDO "Politica , economia e techné: per quale sanità?" (26 Settembre, Università Europea, Roma)
- Interpretazione simultanea per la tavola rotonda di KPMG sull'innovazione (23 Settembre 2013, Boscolo Palace Hotel, Roma)
- Interpretazione consecutiva per la casa farmaceutica Chiesi (16-20 Settembre 2013, Ospedale S. Giovanni, Roma)
- Interpretazione consecutiva per Sephora- Training aziendale (Sephora, 2 Agosto 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea "Le luci sul lavoro" (4 July 2013, Montepulciano-Siena)
- Interpretazione simultanea per la presentazione del libro "India grows at night" dell'autore Gurcharan Das (1 Luglio 2013, Tempio di Adriano, Roma)
- Interpretazione simultanea " Optetrak- Protesi per il ginocchio" (1 Luglio 2013, Sheraton Airport, Rome)
- Interpretazione simultanea per il CFS -Committee on World Food Security- (26 Giugno 2013, FAO, Rome)
- Interpretazione simultanea per l'Autorità Portuale di Civitavecchia (22 Giugno 2013, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea per la conferenza organizzata dall' ISTAT "Integration: Knowing, measuring, evaluating" (17-18 Giugno 2013, Roma)
- Interpretazione consecutiva- Lectio magistralis tenuta dal Professor Dufrène "Luise Nevelson e l'Oltrescultura" (6 Giugno 2013, Fondazione Roma Musei, Roma)
- Interpretazione simultanea "Giornata internazionale sullo studio delle dipendenze ( 30-31 May 2013, Pubblica Amministrazione, Roma)
- Interpretazione simultanea per la conferenza FEMCA-CISL (27 May 2013, Assisi)

- Interpretazione simultanea per l'OCSE- Capacity Building Seminar jointly organized by the SSPA (Istituto superiore della Pubblica Amministrazione) e l'OCSE (16-17 Maggio 2013, Palazzo Reale di Caserta)
- Interpretazione simultanea per l'Autorità Portuale di Civitavecchia (13 Maggio 2013, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea: Consiglio di Amministrazione di Gemina (9 Maggio 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea: Consiglio di Amministrazione di Gemina (30 Aprile 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea "La responsabilità genitoriale e la sottrazione di minore nel contesto transfrontaliero" (22-24 Aprile 2013, Scuola Superiore della Magistratura, Firenze)
- Interpretazione Simultanea " Europe Greenbuilding" (1 Marzo 2013, Ambasciata del Canada a Roma)
- Interpretazione simultanea per l'assemblea dei soci di ADR-Aeroporti di Roma (6 Febbraio 2013, Fiumicino, Roma).
- Interpretazione simultanea per "La giornata della sostenibilità" (1 Febbraio 2013, Palazzo Serbelloni, Milano).
- Interpretazione consecutiva per lo studio legale inglese Birnberg Peirce & Partners (1 Febbraio 2013, Milano).
- Docente di traduzione (Francese-Italiano) per gli studenti del corso di laurea triennale della SSML. Docente di traduzione (Inglese-Italiano) per il Corso di Alta Formazione presso la SSML.

*L'elenco completo di tutti i convegni svolti e relative referenze è disponibile su richiesta*

### **TRADUZIONI**

- Traduzioni giuridiche per il Consiglio Superiore della Magistratura e studio legale Ernst & Young
- Traduzioni tecniche per Total Italia e Technip Italia, Selenia 2000 e Glock Austria
- Traduzioni di Zetema Progetto Cultura e Centro Studi Civita
- Traduzioni letterarie per agenzie ed autori vari

### **ATTIVITA' ACCADEMICA**

**2006-2007**

- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea e consecutiva (Inglese-Italiano-Inglese) presso il Corso di Alta Formazione ed il Master in Interpretariato organizzato dalla Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (SSML), via Gregorio VII 130, Roma.
- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea (Francese-Italiano) presso il Master in interpretariato organizzato dalla SSML.
- Docente di traduzione (Francese-Italiano) per gli studenti del corso di laurea triennale della SSML. Docente di traduzione (Inglese-Italiano) per il Corso di Alta Formazione presso la SSML.

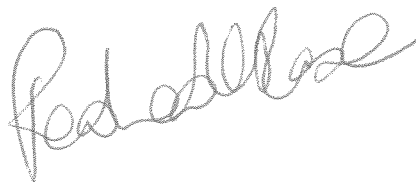
### **ESPERIENZE IN ALTRI SETTORI**

- Volontaria per l'UNDP-Progetto di Sviluppo delle Nazioni Unite- Socotra (Yemen).

(Gennaio-Marzo 2004) Mansioni:

- Training dello staff locale dell'Organizzazione non governativa "Socotra Ecotourism Society".
- Pubbliche relazioni e promozione delle attività ecoturistiche presso tour operators yemeniti ed europei; traduzioni delle pubblicazioni riguardanti Socotra e lo sviluppo del turismo sostenibile nella regione.
- 1996-1998 Assistente di volo di I livello (impiego esclusivo in Business e First class) per la Emirates Airline con base a Dubai (Emirati Arabi Uniti).
- 1995 - 1996 Assistente di volo per Alitalia con base a Roma.

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi 196/2003**



## 5. INFORMATIVA AI SENSI DEL D. LGS. 196/03

(COMPILARE I CAMPI IN MANIERA LEGGIBILE)

Cognome De Rose Nome Paolo  
Luogo e data di nascita Napoli 24/01/74  
Cittadinanza ITALIANA  
Domicilio RESIDENZIALE: VIALE DEI COLI FORTIENSIS 94  
Indirizzo 00151 ROMA  
Attività principale esercitata interprete  
Codice Fiscale DRS PLA 74 A 04 F8 3K

Desideriamo informarla che, al solo fine di gestire il rapporto contrattuale tra Lei e l'Agenzia nazionale per l'attrazione degli investimenti e lo sviluppo d'impresa S.p.A. (in seguito denominata Agenzia), trattiamo dati che riguardano Lei (ed i suoi familiari), la cui conoscenza, pur non essendo obbligatoria, si rende necessaria per dar corso al contratto che ci lega.

Le nostre procedure interne prevedono che i dati siano raccolti in archivi cartacei ed informatici secondo le modalità strettamente necessarie alle indicate finalità.

I dati che La riguardano vengono trattati per le seguenti finalità:

- (a) Finalità connesse e strumentali alle attività professionali e di consulenza svolte a favore della Società
- (b) Finalità connesse a obblighi di legge, regolamenti, normative nazionali e comunitarie e disposizioni di autorità amministrative.

Il conferimento di questi dati pur non essendo obbligatorio è necessario per attivare il rapporto di collaborazione e l'eventuale rifiuto non consentirà l'attivazione del rapporto giuridico.

In particolare, i dati che La riguardano sono costituite da anagrafiche, codice fiscale o numero di partita IVA, sede societaria, numero telefonico e di fax, indirizzo di posta elettronica, tutti da considerarsi come dati comuni.

*(Solo in caso di trattamento di dati sensibili) Potremmo utilizzare dati che il D.Lgs. 196/03 qualifica come sensibili per il perseguimento delle medesime finalità sopra indicate. In tal caso La preghiamo di voler esprimere il Suo consenso.*

I suoi dati potranno essere comunicati, per le finalità di cui sopra, ad alcuni soggetti che intervengono nel nostro processo aziendale (ad es. banche): tale trasmissione si rende necessaria per poter gestire il rapporto contrattuale in essere, ma non necessita di alcun consenso da parte Sua.

L'elenco dettagliato di detti soggetti è disponibile presso la sede dell'Agenzia via Calabria, 46 - 00187 Roma.

Le informazioni che La riguardano potranno, altresì, essere utilizzate da dipendenti dell'Agencia, che ricoprono la qualifica di Responsabili o di Incaricati del trattamento, per il compimento delle operazioni connesse alla finalità sopra descritte.

La comunicazione dei suoi dati potrà essere effettuata esclusivamente per l'adempimento di obblighi di legge o per finalità contabili nonché per dar corso al rapporto contrattuale in essere.

I predetti dati non saranno diffusi né sarà comunque effettuato alcun trasferimento all'estero salvo quanto previsto dall'art. 18 D.L. 22 giugno 2012 n. 83 conv. con modificazioni nella L. n. 134 del 7 agosto 2012.

In ogni momento Lei si potrà rivolgere all'Agencia, Titolare del trattamento, con sede in Roma alla Via Calabria n. 46 e, in particolare, al Responsabile per la gestione delle istanze degli interessati al medesimo indirizzo sopra riportato o all'indirizzo di posta elettronica [centrodiicompenezaprivacy@invitalia.it](mailto:centrodiicompenezaprivacy@invitalia.it) per esercitare i diritti di cui all' art. 7 del D.Lgs. 196/03 quali il diritto di accesso, di opposizione, di integrazione.

L'elenco aggiornato dei Responsabili del trattamento può essere conosciuto in modo agevole tramite sito web.

*(Solo in caso di trattamento di dati sensibili)*

#### **Preso atto dell'informativa rilasciatami**

CONCEDO



NON CONCEDO



Il consenso per il trattamento dei miei dati sensibili, ai sensi dell'art. 4, comma I lett. d) del D.Lgs 196/03, per le finalità sopra indicate.

Data

17/10/2014

Firma

fedele rose